

مزاب M'Zab

دليل المواقع والمعالم التاريخية
وادي ميزاب

Guide des sites et
monuments historiques de la
vallée du M'Zab



Montada



A programme funded by the European Union
Un programme financé par l'union européenne
برنامج ممول من الاتحاد الأوروبي

Consortium Montada

Responsable du Projet : Xavier CASANOVAS

Membres

COL·LEGI D'APARELLADORS, ARQUITECTES TÈCNICS I ENGINYERS D'EDIFICACIÓ DE BARCELONA
Responsable : Xavier CASANOVAS

ÉCOLE D'AVIGNON
Responsable : Patrice MOROT-SIR

ASSOCIATION DE SAUVEGARDE DE LA MÉDINA DE KAIROUAN
Responsable : Mourad RAMMAH

ASSOCIATION SALA ALMOUSTAQBAL
Responsable : Nabil RAHMOUNI

OFFICE DE PROTECTION ET DE PROMOTION DE LA VALLÉE DU M'ZAB
Responsable : Younes BABANEDJAR

Comité scientifique du projet Montada

Brigitte COLIN (UNESCO)
Josep GIRALT (IEMed)

Publication

Directeur : Xavier CASANOVAS

Coordinatrice : Montserrat CASADO

Coordinateur Algérie : Younes BABANEDJAR

Textes : OPVM

Photos et images : Equipe Montada

Conception graphique : Ombratorrada

Site web

www.montada-forum.net

© 2011 Col·legi d'Aparelladors, Arquitectes Tècnics i Enginyers d'Edificació de Barcelona pour le consortium Montada
Bon Pastor, 5 – 08021 Barcelone, Espagne
montada@apabcn.cat

ISBN : 978-84-15195-03-0

Dépôt Legal : X

Le projet Montada fait partie du programme Euromed Heritage www.euromedheritage.net

Montada incite à la reproduction de cet ouvrage ainsi qu'à la diffusion de son contenu, en citant sa source.

Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union Européenne. Le contenu de ce document est de la responsabilité exclusive du CAATEEB, et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union Européenne.

دليل المواقع والمعالم التاريخية بوادي ميزاب

Guide des sites et monuments historiques de la vallée du M'Zab

مقدمة	4	Présentation
شكلت مراکش	8	La vallée du M'Zab
المعالم التاريخية	10	Les monuments historiques
آثار ما قبل التاريخ	12	Les vestiges de la préhistoire
القصور المندثرة	12	Les Ksour antérieurs
المنشآت الدينية	14	Infrastructures religieuses
المنشآت الدفاعية	14	Infrastructures de défense
المنشآت الاقتصادية	16	Infrastructures économiques
منشآت الري	16	Infrastructures d'irrigation
قصور وادي ميزاب	19	Les ksour de la vallée du M'Zab
العطف (تاجنينت)	20	El-Atteuf (Tajnint).
بنورة (أت بنور)	26	Bounoura (At Bounour).
غرداية (تغردايت)	30	Ghardaïa (Taghardaït).
بني يزقن (أت يزجن)	36	Béni-Isguen (At Izjène).
مليكة (أت أمليشت)	40	Mélika (At M'lichet).
القطاع المحفوظ	44	Secteur sauvegardé
الأهداف الرئيسية للقطاع المحفوظ	46	Principaux objectifs du Secteur Sauvegardé
إمتداد و حدود القطاع المحفوظ	48	Périmètre et limites du secteur sauvegardé.

تقديم

Présentation

يعتبر مشروع «منتدى» نشاطا للتعاون الأورو متوسطي لبرنامج «أوروماد إيريதாக4» (4 Euromed Héritage) للاتحاد الأوروبي، والذي يهدف أساسا إلى تفعيل عمل مشترك لترقية التراث التقليدي، المادي وغير مادي في المدن المغربية، وذلك عن طريق السكان والمختصين. ويتمثل في تشكيل «ثقافة تساهمية» بغية توليد تغيير في ذهنيات الإدراك وفهم الأشياء والتنظيم على المستوى المحلي لجعل التراث الثقافي محرك حقيقي للتنمية المحلية المستدامة.

وتوجد ستة مدن (سوس، القيروان، دلس، غرداية، سالة ومراكش) بثلاثة بلدان مغربية، أين تم تشكيل منتديات محلية. فمنذ 2009، التقت هذه المنتديات عدة مرات، وجعلت بإمكان الاجتماع والتشاور بين السلطات، المجتمع المدني والسكان، وما يتعلق بترقية التراث، وتوحيد المعارف والانشغالات في المستوى المحلي لضمان الاستمرارية والترسيخ الاجتماعي لنشاطات «منتدى».

وفي هذا الإطار، بُرمج أكثر من خمسين نشاطا لترقية التراث الثقافي المحلي، إضافة إلى النشاطات المنظمة من طرف النوادي الثقافية والموجهة لأطفال المدارس، وأيضا اللقاءات الوطنية والدولية لتسهيل تبادل التجارب والممارسات الحسنة. وقد تم إشراك العديد من الأشخاص، أدت إلى نتائج ممتازة مكنت من إيجاد تأثير مباشر على الإدارة وسكان المدن المعنية. وفيما يخص المنتديات أو هذا النطاق الواسع للإنجازات الملموسة، مكّن المشروع من إشراك السلطات المحلية، الجمعيات، السكان والأطفال، وأدى إلى نجاح باهر وتوضيح الرؤى وتثمين تراثهم المحلي.

Le projet Montada est une action de coopération euro-méditerranéenne du programme Euromed Héritage 4 de l'Union européenne dont l'objectif principal est de dynamiser un processus participatif pour l'appropriation du patrimoine traditionnel, matériel et immatériel, des villes maghrébines par la population et les élus. Il s'agit, en effet, de contribuer à forger une « culture participative » afin de générer un changement de mentalité, de perception et d'organisation à l'échelle locale pour faire du patrimoine culturel un véritable moteur du développement local durable.

Il y a six villes de trois pays du Maghreb (Sousse, Kairouan, Dellys, Ghardaïa, Salé et Marrakech) dans lesquelles se sont constitués des Forums locaux. Depuis 2009, les Forums se sont réunis à plusieurs reprises, et ils ont permis la rencontre et le débat entre les autorités, la société civile et les habitants quant à la promotion du patrimoine ainsi que la mise en commun des connaissances et des inquiétudes au niveau local pour garantir la durabilité et l'enracinement social des activités Montada.

C'est dans ce cadre que plus d'une cinquantaine d'activités ont été programmées pour la promotion du patrimoine culturel local, en plus des activités organisées par les clubs du patrimoine destinées aux enfants des écoles ou encore les rencontres nationales et internationales pour faciliter l'échange d'expériences et de bonnes pratiques. Diverses personnes ont été impliquées et d'excellents résultats ont abouti à générer un impact direct sur l'administration ainsi que sur la population de chacune des villes concernées. Qu'il s'agisse des forums ou de ce large éventail de réalisations concrètes,

بالنسبة للجزائر، غرداية ودلس هما المدينتان اللتان تمثلان مشروع متندي، وهما بمثابة حقل تجارب لاختبار تجسيد مبادرات المشروع. الأحداث الأخيرة التي وقعت في عدة دول عربية، أثّرت في المجتمعات المغاربية، ونحن نمر بفترة هامة في تاريخ هذه المدن والبلدان. الشعور بالإدراك يكون متصلا غالبا بتعزيز وتقوية الهوية الوطنية، وتظهر جليا في المجتمع الجزائري الذي يبحث حاليا في إشراك المواطنين لاستعادة تراثه ومراكزه التاريخية.

وعلى الفاعلين الجزائريين تصور وإيجاد الحلول الملائمة للحفاظ على مراكزهم التاريخية، وضمان تحسين الإطار المعيشي للسكان ومسايرة متطلبات العصر، وهذا مع التشبث القوي بالهوية الثقافية مواجهة لأخطار العولمة التي تفرضها علينا.

وتُبين لنا المناظر الطبيعية، وقصور وادي ميزاب الخمسة، التي أسسها الإباضية في القرن الحادي عشر بساطة كبيرة ووظائف ملائمة لمحيطها، وذلك بمباني دفاعية محصنة، محاطة بواحات شاسعة تنقلنا عبر الزمن بفضل أصالة عمارتها وهندستها المصممة للعيش في مجتمع موحد، مع احترام التركيبة والبنية العائلية القائمة إلى اليوم.

وادي ميزاب الفريد من نوعه في العالم، والذي أُدرج ضمن المعالم التاريخية لمنظمة اليونسكو منذ سنة 1982، حيث من الواجب تدعيم وحماية هويته باستمرار ضد العولمة والتيارات الخارجية. يُمكن إنشاء ديوان حماية وادي ميزاب وترقيته والقطاع المحفوظ مع المخطط الدائم لحفظ واستصلاحه من إدراج عمليات واسعة وبنوعية عالية في إعادة الاعتبار وحماية هذا التراث الذي يعتبر مثالا حيا في المستوى المتوسطي. وتبدو حاليا قيمة التراث بوادي ميزاب للجيل الجديد كعنصر إدماج في التنمية العمرانية، وفقد شيئا فشيئا صفة الهجران وعدم الاهتمام.

le projet a permis l'implication des autorités locales, des associations, des habitants, adultes et enfants, avec un grand succès et une appropriation et une valorisation claires du patrimoine de leur quotidien.

Pour l'Algérie, Ghardaïa et Dellys sont les deux villes Montada pionnières qui ont pris le rôle principal et ont servi de laboratoire pour expérimenter la mise en œuvre des initiatives du projet. Les événements récents, un peu partout dans les pays arabes, ont bouleversé les sociétés des pays maghrébins et nous nous trouvons maintenant dans un moment important de l'histoire de ces pays et de toutes ces villes. Une prise de conscience souvent liée à un renforcement identitaire se manifeste aujourd'hui dans la société algérienne qui est actuellement à la recherche de l'implication et de la participation des citoyens pour la réappropriation de leur patrimoine et de leurs centres historiques.

Il appartient aux acteurs algériens d'imaginer et d'inventer des solutions pour préserver leurs centres historiques, tout en assurant l'amélioration du cadre de vie de leurs habitants avec le confort d'aujourd'hui, en maintenant une forte identité patrimoniale, face au risque d'uniformisation que la mondialisation nous impose. Le paysage et les cinq ksour de la vallée du M'Zab, créés par les Ibadites vers le Xe siècle, nous montrent une grande simplicité et une grande fonctionnalité qui s'adaptent parfaitement à leur environnement, avec des villes fortifiées entourées d'exubérantes palmeraies qui nous font voyager au fil du temps grâce à l'authenticité de l'architecture conçue pour la vie en communauté, tout en respectant les structures familiales qui demeurent intactes. Une vallée si singulière dans le monde entier telle que celle du M'Zab, inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco en 1982, doit renforcer en permanence son identité et se protéger de l'uniformisation qui lui vient de l'extérieur. La création de l'Office de Protection et de Promotion de la Vallée

بالنسبة لمنتدى، العمل في هذا الإطار سهل علينا المهمة، وهو بالنسبة لي ارتياحا ورضا كبيرا للتمكن من تقديم هذا الدليل الذي هو ثمرة العمل الجماعي، كما يساهم بشكل متواضع بالكشف على تراث فريد لكافة سكان ميزاب وأيضا لجميع الزائرين لقصور وادي ميزاب الخمسة.

هذا الدليل المختصر، يُمكن من المعرفة الجيدة وتثمين التراث الغني لهذه المنطقة. أتمنى لكم قراءة جيدة، وجولة ممتعة في اكتشاف هذا الوادي الرائع في القطر الجزائري.

برشلونة، يوم 24 ديسمبر 2011

إكسافي كازانوف

رئيس مشروع منتدى

du M'Zab et du Secteur sauvegardé avec le Plan permanent de Sauvegarde permettent de mener une vaste activité d'une grande qualité pour la protection et la mise en valeur de son patrimoine, qui est devenu emblématique au niveau méditerranéen. Aujourd'hui, le patrimoine mozabite apparaît aux jeunes générations comme un élément à intégrer dans le développement urbain et il est de moins en moins perçu comme un objet entaché d'archaïsme.

Pour Montada, travailler dans ce cadre nous a facilité la tâche et c'est pour moi une grande satisfaction de pouvoir présenter ce guide qui est le fruit du travail collectif, d'autant qu'il va contribuer modestement à la divulgation d'un patrimoine unique parmi tous les habitants du M'Zab aussi bien qu'auprès de tous ceux qui visitent cette pentapole. Ce petit guide permettra de mieux connaître et d'apprécier les richesses patrimoniales de cet endroit. Je vous souhaite une bonne lecture et une belle promenade à la découverte de cette magnifique vallée algérienne.

Barcelone, le 24 décembre 2011

Xavier Casanovas

Chef de projet Montada

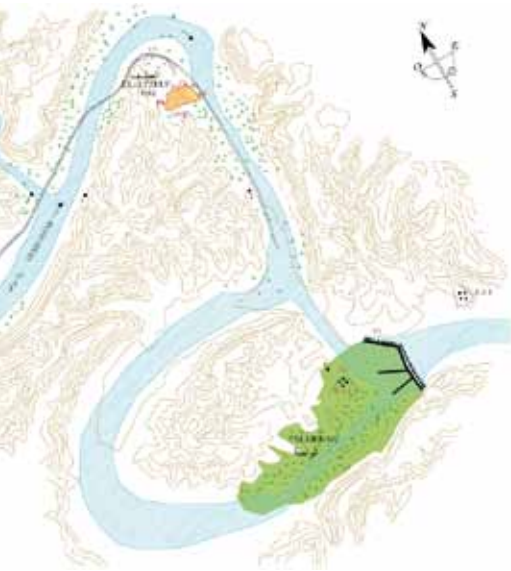
وادي ميزاب La vallée du M'Zab

يزخر وادي ميزاب بكم هائل من المعالم والمواقع التاريخية التي ترجع إلى حقبة مختلفة من التاريخ وتمثل مختلف الوظائف التراثية، الدينية، الاقتصادية،... الخ. وتشمل القصور على أبرز عناصر التراث الثقافي لوادي ميزاب.

يضم وادي ميزاب خمسة قصور تاريخية تنبض بالحياة

La vallée du M'Zab est riche en matière de sites et monuments historiques qui remontent à diverse époques de l'histoire, et constitue un ensemble de plusieurs composantes patrimoniales, religieuses, défensives, économiques, etc.

Les Ksour représentent les éléments essentiels (principaux) du Patrimoine culturel de la vallée.



وادي ميزاب

La vallée de M'Zab

القصور المنشرة	SA	Site antérieur
المقابر	C	Cimetière
السدود		Barrage
الواحات	~	Palmeraie
التوسعات		Extension
ساحة السوق	S	Place du marché
البرج	■	Tour (Bordj)
النقوش الحجرية	Gr	Gravures rupestres

مع واحاتها الممتدة على طول مجرى الوادي، إضافة إلى العديد من القصور المندثرة التي لم يبق منها إلا بعض الأطلال، وكم هائل من المعالم التاريخية المنتشرة عبر القصور والواحات وما حولها.

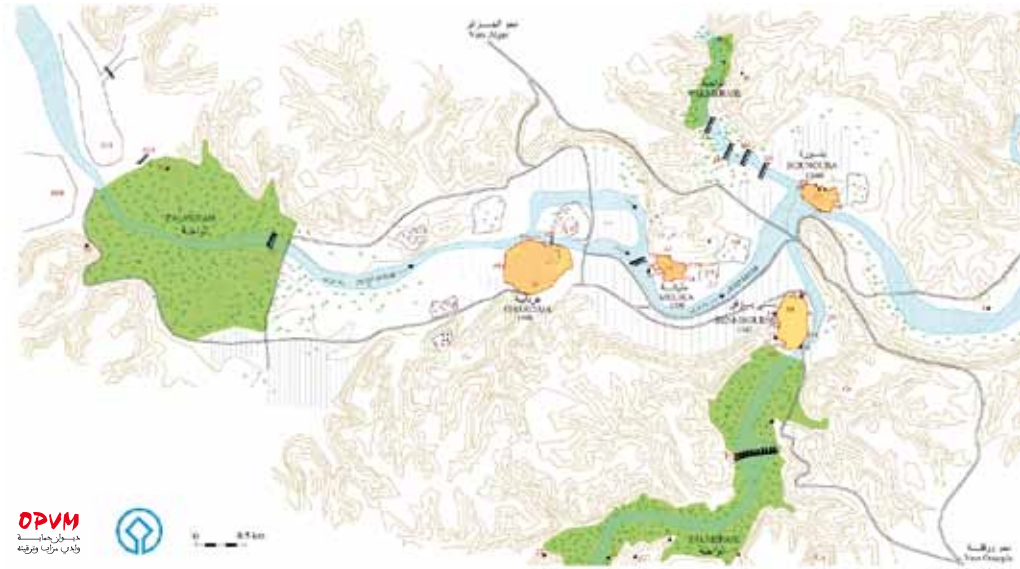
هذا الثراء التاريخي والتنوع التراثي أهل قصور وادي ميزاب ومنطقة وادي ميزاب كلها لتصنيفها ضمن التراث الوطني سنة 1971.

وتصنف بعدها في قائمة التراث العالمي لمنظمة اليونسكو سنة 1982، وإعلانه قطاعا محفوطا من طرف وزارة الثقافة الجزائرية سنة 2005.

La pentapole du M'Zab, présente cinq Ksour avec leurs Palmeraies qui s'étendent tout le long du cours de l'Oued M'Zab. Ceci, ajouté aux divers petits ksour et sites antérieurs éparpillés çà et là et dont peu de traces subsistent encore à part quelques ruines. Et un nombre impressionnant de monuments historiques répartis à travers les Ksour, oasis et alentours.

Cette richesse historique et patrimoniale est couronnée par le classement des Ksour de la vallée comme patrimoine national, la vallée du M'Zab y étant depuis 1971.

Elle sera classée par la suite dans la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO en 1982, et sera considérée par l'état Algérien comme secteur sauvegardé en 2005.



المعالم التاريخية

يتكون كل قصر من مجموعة بنايات متلاصقة تكون نسيجا عمرانيا متناسقا، أين يحتل المسجد أعلى قمة القصر معلنا عن قدسيته ودوره القيادي.

تمتاز العمارة التراثية في وادي ميزاب بالتأقلم مع المناخ الصحراوي الحار والجاف صيفا والبارد شتاء، بفضل الاستغلال الأمثل لمواد البناء المحلية، و التوجيه المناسب للبنايات للاستفادة من أشعة الشمس والتهوية.

يحيط السور بالقصر ويمثل بذلك واجهة دفاعية مقطوعة بمداخل رئيسية ومرافق مهيأة بأبراج المراقبة.

تعتبر ساحة السوق الفضاء الرئيسي للتبادلات الاقتصادية بين داخل وخارج القصر، وهو المكان العمومي الثاني بعد المسجد. وتعتبر ساحة للتبادلات، أين يتم الانسجام الاجتماعي وطرح قضايا المجتمع والأوضاع السائدة.

وخارج الأسوار تنبسط الواحات على طول مجرى الوادي من الضفتين.

تستغل الأراضي الصالحة للزراعة، بواسطة نظام تقليدي للري فريد من نوعه فيما يخص تقسيم مياه السيل.

وتشتمل الواحات على بعض أبراج المراقبة والحراسة والمصليات الصغيرة. وعلى طول المرتفعات المشرفة على وادي ميزاب تنتشر أبراج المراقبة التي تعمل بالتنسيق مع النظام الدفاعي للقصور والواحات.

ثم تأتي المقابر لتشمل مساحات شاسعة كأنها مدنا للأموات تبني بداخلها مصليات على شكل ساحات مكشوفة في الهواء الطلق أحيانا وأحيانا مغطاة بأسقف على غرار مساجد القصور لكن من غير مئذنة. تستغل لصلاة الجنازة وتلاوة القرآن والتعليم الشرعي.

Les monuments historiques

Chaque Ksar est constitué d'un ensemble de bâtisses qui constituent dans leur totalité le tissu urbain, avec au sommet la Mosquée qui occupe le haut de la colline ajoutant plus de sacralité et renforçant son rôle fédérateur.

Le bâti traditionnel de la région se caractérise par son adaptation au climat saharien (désertique, chaud et sec en été et froid en hiver) à travers un usage idéal des matériaux de construction locaux ainsi que d'une orientation favorable des bâtisses pour une exploitation bénéfique de la lumière naturelle et pour un ensoleillement adéquat et optimal

Les murs de défense entourant le ksar constituent ainsi une façade défensive interrompue par des portes principales et annexes surmontées par des tours de défense.

La place du marché «Souk» est considérée comme un espace essentiel d'échanges économiques entre l'intérieur et l'extérieur du ksar, le souk reste le deuxième espace public le plus important après la mosquée. Il constitue une aire d'échanges où se concrétise l'harmonie sociale et où les habitants débattent des affaires courantes.

À l'extérieur du ksar s'étend une oasis tout le long des deux rives de l'Oued.

Les terres agricoles sont ainsi exploitées au moyen d'un système d'irrigation unique en son genre en matière de partage des eaux.

Les oasis comportent quelques tours de guet et autres espaces de prières. Tout le long des points dominants les rives de Oued M'Zab, nous trouvons des tours de guet, qui fonctionnent en harmonie avec le système défensif des Ksour et des oasis.

Nous trouvons ensuite les cimetières, de larges espaces, une sorte de ville des morts où sont construits des espaces de prière sous formes de places découvertes, et parfois recouvertes à l'instar des Mosquées des Ksour mais sans minaret, souvent utilisées pour les cérémonies d'enterrement, la lecture du saint Coran ou à l'apprentissage du Droit religieux.



آثار ما قبل التاريخ

لقد تم العثور على آثار في وادي ميزاب ترجع إلى عصور ما قبل التاريخ لاسيما العصر الحجري الأول، وهذا من عمل الباحثين «بيار روفو»، «جوال أبونو»، وذلك من خلال اكتشاف صناعات حجرية ومعالم جئائزية وبعض النقوش الصخرية المنتشرة عبر ضفاف المنطقة يعود تاريخها إلى حوالي 5000 سنة قبل الميلاد ويمكن تحديد هذه الآثار حسب ما يلي:

- النقوش الصخرية: مومو وأنتبسة بني يزقن، بوهراوة وباباالسعد بغرداية، أوخيرة بالعطف، عطفة الكتبة بالضاية بن ضحوة، منطقة سيدي امبارك بريان،... الخ.
- الصناعات الحجرية: النومات بالعطف، لعذيرة بغرداية، متليلي، المنيعية...
- المعالم الجئائزية: منطقة قارالطعام ببنورة، بوهراوة بغرداية.

القصور المندثرة

هي القصور التي سبقت القصور الحالية وتتنوع على عدة مناطق ونذكر منها: قصري تلرضيت وأولوال بالعطف، قصر باباالسعد بغرداية، قصر أغرم أوجنة ببنورة... الخ، ومعرفتها والحفاظ عليها يعني التعرف واكتشاف نمط معيشي، وعمارة تعتبر نواة عمارة القصور الحالية.

فإضافة إلى المساكن المتواجدة في القصور وواحاتها، يحتوي ميزاب على منشآت ومباني أخرى من الأهمية بمكان، يمكن تقسيمها إلى:

Les vestiges de la préhistoire

Il nous est possible d'intégrer dans cette liste de monuments des vestiges de la préhistoire, particulièrement ceux de la première période paléontologique. Ces vestiges ont été découverts dans la vallée du M'Zab et ses environs par les deux professeurs Pierre Ruffo et Joël Abonou qui ont mis à jour une industrie de silex, des vestiges mortuaires, ainsi que certaines gravures rupestres disséminées sur les bordures de la vallée du M'Zab et qui remontent à environ 5 000 ans av J.C. Ces vestiges peuvent être identifiés comme suit :

- Gravures rupestres : dans les localités de : Moumou et Intissa à Beni-Isguen; Bouhraoua et Baba-Saâd à Ghardaïa, Oukhira à El-Atteuf, Laâdira à Daïa.
- Industrie de la pierre : région de Noumérat à El-Atteuf, Laâdira à Ghardaïa.
- Les vestiges mortuaires : dans la zone de Garat Ettaâm, Bounoura.

Les Ksour antérieurs

Ce sont des ksour qui ont précédé l'avènement des citées du M'Zab

Ils sont répartis dans l'ensemble de la vallée du M'Zab. Nous citons entre autres, le ksar de Talezdit, celui de Baba-Saâd, l'ancien ksar de Bounoura, etc. Leur identification et leur préservation permettront d'avoir un aperçu sur le mode de vie d'une époque qui constituait jadis l'embryon de l'urbanisation des cités actuelles du M'Zab.

En effet, en plus des habitations qui forment les Ksour et celles qui se trouvent dans les palmeraies, le M'Zab recèle d'autres infrastructures et constructions importants, que nous pouvons classer comme suit :



المنشآت الدينية

مساجد القصر، مساجد الواحة، المصليات الجنائزية.

وتتمثل أهمية هذه المنشآت في بساطة أشكالها فعلى خلاف المساجد في العالم الإسلامي التي تبرز في النسيج العمراني للمدينة بشكلها وحجمها وزخارفها، فإن مساجد ميزاب متكاملة مع النسيج العمراني للقصر الموجودة فيه دون أن تخل بهذا النسيج.

كما أنها بنيت على مقياس الإنسان أثناء حركاته في الصلاة دون إفراط ولا تفريط وتلك هي الخصائص التي جعلتها رائعة وذات نمط معماري مميز وفريد ومبهر.

المنشآت الدفاعية

لكل قصر من قصور ميزاب نظام دفاعي يتميز به.

فزيادة إلى سور بني يزقن المعروف والذي يعتبر أول ما صنف من معام ميزاب، هناك واجهة قصر بنورة وسور غرداية، إضافة إلى ذلك توجد أبراج المراقبة المتتالية على محيط القصور وفي الواحات، وأبواب القصر، وفي مجموعها تشكل مع مئذنة القصر نظاما دفاعيا محكما، لاكتشاف أسراره ودراسته يستلزم الحفاظ عليه.

Infrastructures religieuses

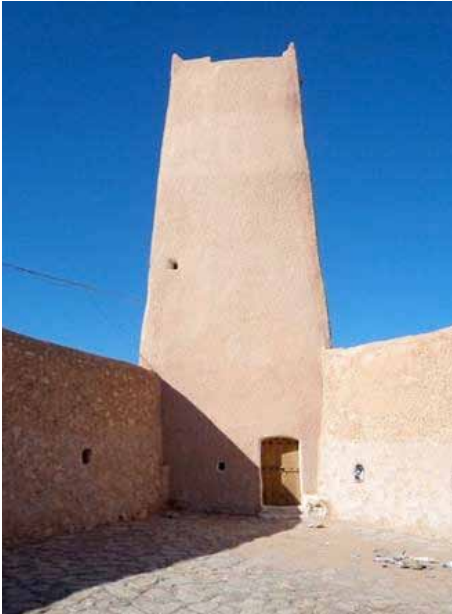
Mosquées des ksour, mosquées des palmeraies et espaces de prières dans les cimetières.

L'originalité de ces édifices réside dans la simplicité de leur forme. Alors que dans tous les pays musulmans, les mosquées dénotent et se distinguent du tissu d'habitations par leur forme, leur volume et leur décoration, au M'Zab les mosquées sont discrètement intégrées dans le tissu urbain du ksar de leur implantation, tout en le complétant, sans y marquer une quelconque désharmonie. Elles sont édifiées à la dimension de l'homme se mouvant dans son rituel d'adoration, sans plus et sans fortuitures. Ce sont ces caractéristiques qui ont conféré à leur architecture ce cachet si particulier et si prodigieux, unique en son genre.

Infrastructures de défense

Chaque ksar se distingue par son propre système de défense.

En plus du célèbre rempart du ksar de Béni-Isguen, considéré comme étant le premier monument classé au M'Zab, il y a le front du ksar de Bounoura et le rempart de Ghardaïa ; ainsi que les tours de guet qui s'enguirlandent autour des ksour et dans les palmeraies, y compris les « portes ». Avec le minaret de la mosquée du ksar, l'ensemble de ces tours constitue un système défensif intégré, qui mérite d'être approfondi, d'où la nécessité d'une rigoureuse conservation.



المنشآت الاقتصادية

وتتمثل في ساحات السوق الخاصة لكل قصر.

ولكل واحدة منها خصائصها ومميزاتها، وهي مازالت تنبض بالحياة وتؤدي دورها الذي أوكل إليها منذ تأسيس القصر.

منشآت الري

تقسيم مياه الأمطار.

يعتمد نظام تقسيم مياه السيل في وادي ميزاب على مبدأ الاستغلال الكلي والأمثل لمياه الأمطار وعلى التقسيم العادل لهذه المياه على مجموع الواحة. والفاض منها يوجه تلقائياً إلى السدود المختلفة التي تعتبر سدود الترشيح لتغذية الطبقات الجوفية لاستعمالها لاحقاً بواسطة آبار الري المنتشرة في الواحة، ولما تمتلئ هذه السدود تفيض بدورها في المجرى الطبيعي للوادي، الذي تتوالى فيه سدود صغيرة تعمل على:

- التخفيف من شدة سيلان الوادي ومن سرعته.
- ترسيب التربة الخصبة والصالحة للزراعة.
- سقي البساتين المجاورة للوادي.

ويشمل هذا النظام إضافة إلى ذلك أبراج وغرف لمراقبة السيل للسهر على حسن تنظيم وتوزيع المياه وتفادي الأضرار التي يمكن أن تلحقها في حالة الفيضانات.

ومما سبق يظهر جلياً أن لهذه المنشآت أهمية قصوى في إنشاء واحات ميزاب ومازالت تلعب نفس الدور في الحفاظ عليها.

Infrastructures économiques

Elles sont confinées dans la place du marché (souk) propre à chaque ksar.

Chaque souk se distingue par son cachet propre et continu jusqu'à nos jours d'assumer les fonctions qui lui sont dévolues lors de l'édification du ksar

Infrastructures d'irrigation

Captage et répartition des eaux pluviales.

Le système du partage des eaux d'oued au Mzab se base sur le principe de l'exploitation optimale des eaux pluviales et sur celui de l'équité dans leur répartition à l'ensemble de la palmeraie. Le surplus est automatiquement orienté vers les différents « barrages » qui sont considérés comme étant des retenues de stockage et d'alimentation de la nappe phréatique. Le remplissage des poches souterraines s'effectue par infiltration et permet l'exploitation ultérieure de ces réserves par le biais des puits qui sont disséminés dans la palmeraie. Débordant les retenues, l'eau continue de suivre le cours naturel de l'oued, dans lequel sont édifiées une multitude de petites et plus petites retenues, qui ont pour fonctions :

- de réguler l'écoulement, et de briser sa force,
- de constituer des réserves d'alluvion qui s'y accumulent par décantation,
- d'irriguer les jardins environnants.

En plus, le système comprend également des tours de guet pour surveiller l'écoulement et veiller au bon déroulement de sa répartition, tout en parant aux éventuels dégâts qui risquent de subvenir çà et là.

Il devient clair que ces infrastructures sont d'une importance capitale dans la constitution des palmeraies du Mzab et elles continuent jusqu'à nos jours d'assumer les mêmes fonctions en vue de pérenniser leur conservation.



Chers - Vieilleux
Prenez un guide obligatoirement
au bureau d'orientation.

**YOU MUST TAKE A GUIDE AT
THE ORIENTATION OFFICE.**

horaire de visite de la ville de 9h - 12h - 14h - 16h



قصور وادي ميزاب

Les ksour de la vallée du M'Zab

يعرف وادي ميزاب بقصوره الألفية ذات النمط العمراني المتميز مع وجود بعض الاختلافات من قصر لآخر.

قصور وادي ميزاب ترتب حسب تأسيسها كالتالي:

- العطف
- بنورة
- غرداية
- بني يزقن
- مليكة
- El-Atteuf
- Bounoura
- Ghardaïa
- Béni-isguen
- Mélika

يتألف كل قصر في ميزاب من عدد من العماير التي تشكل مجموعها النسيج العمراني وفي مقدمتها المسجد الذي يشغل أعلى الهضبة رفعا لمكانته نظرا لقدسيته ودوره القيادي.

وحتى يتوسط النسيج العمراني ليسهل الوصول إليه من جميع الجهات.

وحول المسجد تنشأ المباني المتعددة الوظائف وعلى رأسها المساكن في تدرج مستمر متبعة تضاريس الأرضية المنحدرة للهضبة وصولا إلى التحصينات التي تحيط بالقصر على شكل سور دفاعي تتخلله أبواب رئيسية وفرعية وتعلوه أبراج للمراقبة، أو على شكل واجهات دفاعية.

La vallée du M'Zab est connue par ses ksour millénaires caractérisés par un style architectural particulier unifié avec cependant quelques différences d'un ksar à un autre.

Les ksour de la vallée sont classés chronologiquement comme suit :

Chaque ksar est constitué d'un ensemble de bâtisses qui constituent dans leur ensemble le tissu urbain, avec au sommet la mosquée qui occupe le haut de la colline ajoutant plus de sacralité à son rôle fédérateur.

Sa position centrale permet d'y accéder assez rapidement depuis toutes les ruelles du ksar, et autour sont érigés des édifices polyvalents parmi lesquels des maisons qui forment un ensemble épousant la configuration d'un terrain de colline jusqu'à parvenir aux rempart entourant le ksar constituant ainsi une façade défensive interrompu par des portes principales et annexes surmontés par des tours de défense.

El Atteuf ('Tajnint)

El-Atteuf ('Tajnint en berbère) fût fondée en 1012 sous la houlette de Khalifa Ibn Abghour.

Elle a été la première étape d'une action d'urbanisation à travers la Vallée du M'Zab. Une action basée sur des règles urbanistiques uniques dans le genre.

Le Ksar d'El-Atteuf est connu pour ses mausolées et Monuments tel celui de Cheikh Ammi Brahim, Oukhira, et bien d'autres monuments.



العطف (تاجنيت)

العطف (تاجنيت بالميزابية) تأسس سنة 1012م على يد خليفة بن أبغور.
وقد كان المحطة الأولى لانطلاق حركة عمرانية عبر وادي ميزاب مبنية على أسس وقواعد
عمرانية فريدة من نوعها.
يشتهر قصر العطف ببعض المصليات الجنائزية كمصلى الشيخ عمي ابراهيم ومصلى
أوخيرة وغيرها من المعالم.



مصلى الشيخ عمي ابراهيم

يقع المصلى جنوب قصر العطف داخل مقبرة الشيخ إبراهيم بن مناد الذي عاش في القرن الثاني عشر الميلادي، إلا أن تاريخ بنائه كان بعد وفاته، وحسب أريج الأقوال خلال القرن الثالث عشر.

يتجه المصلى طوليا نحو القبلة (الجنوب الشرقي) ويحيط به فضاء مكشوف.

وتعتبر هندسته من روائع العمارة بميزاب حيث شُدت انتباه العديد من الباحثين والمعماريين مثل لوكريزي.

Le Mausolée de Cheikh Ami Brahim

Le mausolée se trouve au sud du Ksar d'El-Atteuf à l'intérieur du cimetière de Cheikh Ami Brahim ibnou Manade qui vécut au 12ème siècle chrétien, mais la construction date d'après sa mort, et vraisemblablement au 13ème siècle.

Le mausolée est orienté en longueur vers la Mecque et est entouré d'un espace découvert.

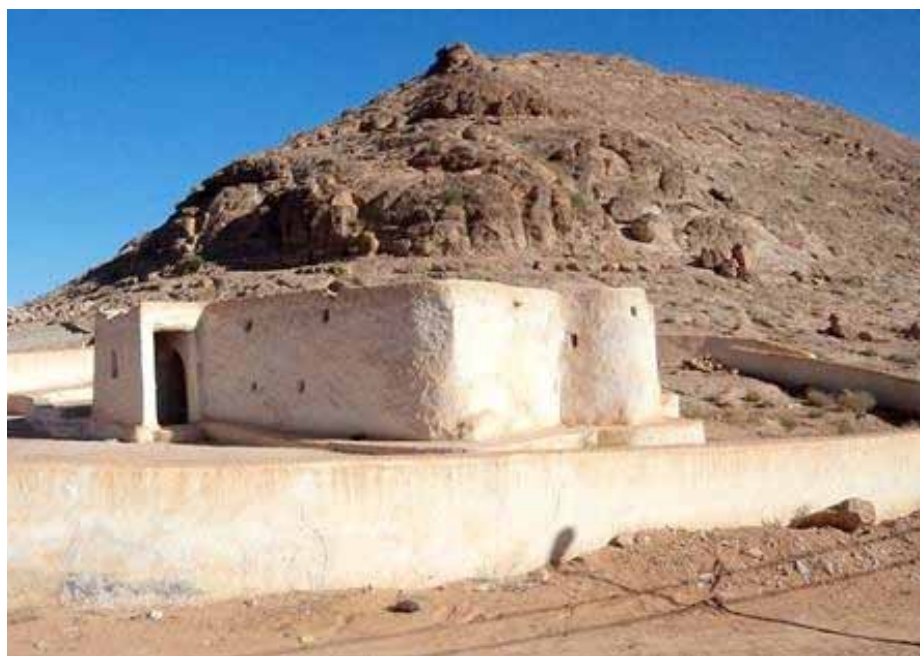
L'œuvre reste une icône en matière de beauté et de simplicité architecturale, elle retiendra d'ailleurs l'attention de nombre d'architectes et autres chercheurs urbanistes tel Le Corbusier.

مصلى أوخيره

يوجد المصلى شرق قصر العطف حيث يفصل بينهما مجرى وادي ميزاب، وإلى جانبه مقبرة قديمة، و يعتبر المصلى امتدادا لقصر أوخيره المندثر.

Le mausolée Oukhira

Il se trouve à l'est du ksar d'El-Atteuf de l'autre rive de l'Oued, Limité par un cimetière, ce mausolée est considéré comme l'extension du ksar Oukhira, disparue.



قصر تلزضيت

بني القصر جنوب شرق قصر العطف، على بعد حوالي 6 كيلومترات، وعلى قمة الهضبة، وهو على شكل حصن لا تزال أجزاء من سور قائمة إلى اليوم.

Le ksar Talezdit

Le ksar Talezdit se trouve au sud-est du ksar d'El-Atteuf, à environ six kilomètres. Situé au dessus d'une colline, fût construit un fort dont certaines parties des murs subsistent à ce jour.

قصر أولاول

يبعد بنحو كيلومترين جنوب قصر العطف، عند مدخل الواحة التي تحمل اسمه، وقد بقي سور حصنه مع برجه الدفاعي شاهدا عليه في موقع إستراتيجي يشرف على مجرى وادي ميزاب.

Le ksar Aoulaoual

Le ksar Aoulaoual se trouve à environ deux kilomètres au sud du ksar d'El-Atteuf, à l'entrée de sa palmeraie.

Nous retrouvons là encore des restes du mur d'enceinte du ksar avec une tour de guet témoin d'une position dominante et stratégique pour la surveillance d'Oued M'Zab.



Bounoura (At Bounour)

Bounoura (At Bounour en berbère) fût fondée en 1046 ère Chrétienne.

Bounoura est connue pour sa vieille mosquée ainsi que de son front et maisons remparts.

Le ksar a vu son extension après la disparition de sa partie supérieure que constitue l'ancien ksar.

Des vestiges du vieux ksar subsistent toujours.

Le vieux ksar est protégé par un mur d'enceinte interrompu ça et là par des tours de guet.

Nous trouvons au centre du ksar une vieille mosquée, ainsi qu'un mausolée dans sa périphérie « Cheikh Bâ-Dahmane », et divers autres mausolées.



بنورة (آت بنور)

تأسس قصر بنورة (آت بنور بالميزابية) سنة 1046 م.

يشتهر بمسجده العتيق وبواجهته الدفاعية ومساكنه المحصنة.

وقد عرف توسعا بعد اندثار جزئه العلوي الذي يمثل القصر القديم، ولا تزال آثاره قائمة إلى اليوم، وهو محاط بسور دفاعي تتخلله أبراج المراقبة.

يتوسط القصر مسجد قديم، كما يوجد أيضا بضواحيه المصلى الجنائزي «الشيخ بادحمان» وغيرها من المصليات.



الواجهة الدفاعية لقصر بنورة

تنتظم المساكن الدفاعية في ترافف وتضام مستمر من باب لآخر مشكلة سورا دفاعيا بواجهاتها الصماء التي لا تتخللها إلا بعض الكوات والفتحات الصغيرة للمراقبة والسماح بالتهوية ودخول أشعة الشمس، أما أبوابها فتفتح نحو داخل القصر

Le front de Bounoura

Les constructions à Bounoura constituent par leur disposition, un bâti solidaire et continu d'une porte du ksar à une autre (04 en tout) constituant ainsi une façade défensive idéale grâce à des murs aveugles percé ça et là par quelques petites ouvertures pour la surveillance et l'aération ainsi que pour l'éclairage approprié des maisons.

Les portes d'accès du ksar s'ouvrent vers l'intérieur.

قصر بنورة القديم

يمثل الجزء العلوي المندثر لقصر بنورة في جهته الشرقية المركز التاريخي والأثري، ولا تزال آثاره قائمة إلى اليوم. ويتوسطه مسجد قديم تعلوه مئذنة هرمية الشكل تشرف على صحن كبير.

يتميز المسجد بصغر أبعاده مقارنة مع بقية المساجد في قصور وادي ميزاب، مما يوحي أن القصر كان يقطنه عدد قليل من السكان قبل اندثاره.

لقد رمم المسجد في السنوات الأخيرة وتم إعادة بناء الأجزاء المنهارة من المئذنة.

Ancien ksar de Bounoura

La partie supérieure en ruine du ksar de Bounoura constitue son centre historique par son côté est. Des restes du vieux ksar subsistent encore. Nous trouvons au centre du ksar une vieille mosquée avec un minaret pyramidale qui domine une grande place.

La vieille mosquée se distingue par le réduit de ses formes en comparaison avec le reste des mosquées de la vallée, ce qui démontre que ce ksar était habité par peu d'habitants avant sa disparition.

La mosquée a été restaurée récemment, ainsi qu'une partie du minaret partiellement effondrée.



Ghardaïa (Taghardaït)

Ghardaïa (Taghardaït en berbère) est considérée comme la Capitale du M'Zab.

Elle constitue le ksar le plus important de la vallée du point de vue des structures sociales et économiques. fût fondé en 1048.

Ghardaïa est connue par sa place du marché, et certains mausolées et édifices tels le mausolée « Ammi-Saïd El-Jerbi », « Baba-Ouljemma » et d'autres Monuments.



غرداية (تغردايت)

قصر غرداية (تغردايت بالميزابية) يعد عاصمة وادي ميزاب، وهو الأهم من ناحية الهياكل الاجتماعية والاقتصادية، تأسس سنة 1048م.

يشتهر قصر غرداية بساحة سوقه، وبعض المصليات الجنائزية كمصلى «الشيخ عمي سعيد» ومصلى «الشيخ بابا والجمة» وغيرها من المعالم.



المسجد العتيق

المسجد العتيق (أو المسجد الكبير) هو من بين أهم مساجد المنطقة نظرا لحالة حفظه وقيمته التاريخية والأثرية.

يتميز المسجد العتيق لقصر غرداية بوجود مئذنتين (واحدة كبيرة والثانية صغيرة) وعدة محاريب تدل على التوسعات المتعاقبة التي عرفها المسجد. كما يتأقلم بناؤه مع طبيعة الأرضية الجبلية المنحدرة حيث جاءت فضاءاته متدرجة يتم التنقل بينها بسلام.

La grande mosquée

La grande mosquée ou (Masjid El-kabir) est considérée comme l'une des plus importantes de la vallée, au vu de son état de conservation et de son importance historique.

Elle se distingue par deux minarets (une grande et une petite), ainsi que divers « mihrabs » témoins des diverses extensions successives qu'a connu la mosquée.

Son architecture est moulée sur la configuration d'un terrain accidenté en colline, le tout géré d'une manière intelligente qui consent un déplacement aisé au sein de la même mosquée.

ساحة السوق

يقع سوق غرداية في حدود القصر في اتصال مباشر مع الفضاء الخارجي، وهو السوق الرئيسي في وادي ميزاب لشعاعته وحجم التبادلات الاقتصادية التي يعرفها وما يحتويه من الصناعات التقليدية.

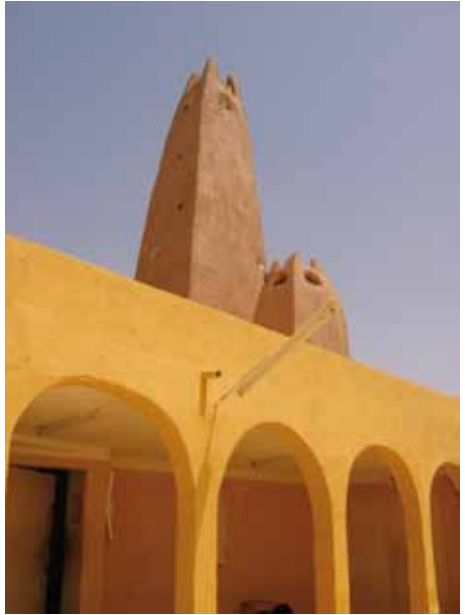
لساحة سوق غرداية شكل مستطيل تحيط به الأقواس من كل الجوانب وتتفرع منها شوارع تجارية متعددة الاختصاصات.

La place du Marché

Le Souk de Ghardaïa se trouve à la base du ksar donnant directement sur l'espace extérieur du ksar.

Il constitue l'espace le plus important d'échanges de la vallée au vu de sa superficie et de la disponibilité des arts traditionnels dans le lieu.

La place du marché est de forme rectangulaire entourée d'arcades d'où débouchent des ruelles pluri commerciales adjacentes.



مصلى الشيخ عمي سعيد

يقع المصلى في المقبرة التي تحمل اسم «الشيخ عمي سعيد» في الناحية الشرقية لقصر غرداية بالضفة المقابلة. بني على يد الشيخ سعيد بن علي بن يحي بن يدر الجربي المشهور باسم الشيخ عمي سعيد، بعد قدومه إلى مزاب خلال سنة 1500م.

حيث جعله الشيخ مقرا للتدريس، كما أصبح بعده مقرا للمجلس التشريعي المحلي والذي سمي باسمه (مجلس الشيخ عمي سعيد).

يتكون المسجد من قسمين، قاعة للاجتماعات وقاعة للصلاة أسفل منها، يربط بينهما رواق.

نظام تقسيم المياه

نظرا لطبيعة مناخ المنطقة الصحراوي الجاف، أنشئت أنظمة دقيقة لتقسيم مياه السيول عبر واحات وادي ميزاب.

هذا النظام المثالي والفريد من نوعه يقوم باستغلال مياه الغدير قبل ثم توجيه الفائض إلى المجرى الطبيعي للوادي. وذلك بسقي الحقول والبساتين، وتغذية الطبقة الجوفية بواسطة السواقي الموجهة نحو الآبار، إضافة إلى ملء السدود.

كما تسمح هذه الأنظمة بتجديد التربة الصالحة للزراعة وتحسينها، وتوفير المادة الأولية للبناء الطيني الذي تتميز به الواحات، ويوجد في هذه الأنظمة تنوع وثراء حسب الأساليب والتقنيات المتبعة في كل واحة.

يشرف على تسيير هذه الأنظمة خبراء مرسوا على تقسيم الغدير وإصلاح مرافقه، يجمعهم تنظيم عرفي يعرف بهيئة الأمناء.

Le mausolée Ammi-Saïd

Le Mausolée de Cheikh Ammi Saïd est situé à l'est du ksar sur l'autre rive de l'Oued.

Le cimetière fût construit par Ali ben Yahia ben Ider El-jerbi, plus connu sous le nom de « Cheikh Ammi Saïd », à son arrivée au M'Zab vers l'an 1500 de l'ère Chrétienne.

Ce mausolée sera d'ailleurs le lieu d'enseignement du Cheikh, et sera après sa mort utilisé comme Siège du Conseil Spirituel du M'Zab portant son nom (conseil Ammi-Saïd).

La mosquée est constituée de deux parties, une salle de réunions, et une autre pour la prière en dessous, séparées par un couloir.

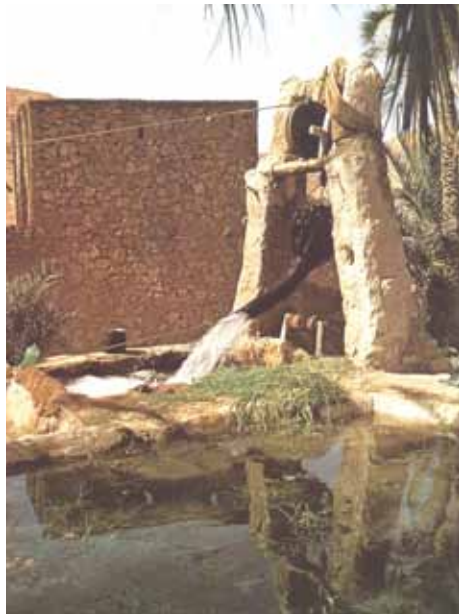
Le système de partage des eaux des crues

Au vu du climat de la région du M'Zab, un climat sec et chaud en été, des structures précises de partage des eaux seront érigées à travers les palmeraies de la vallée du M'Zab.

Ce système idéal et unique en son genre pour un usage rationnel des eaux de pluie avant leur orientation finale et naturelle vers l'Oued M'Zab, servira à l'irrigation des palmeraies, ainsi qu'à l'alimentation de la nappe phréatiques (poches d'eau superficielles), au moyen de leur orientation vers des canaux alimentant les puits de la vallée, grâce aussi à la disponibilité de puits capteurs au sein du lit de l'Oued et des barrages.

Ce système permet aussi la rénovation des sols et leur enrichissement grâce à un apport en alluvion conséquent, le même alluvion est utilisé aussi comme matériau de construction.

Ce système est géré par les «Oumanas» (des gens spécialisés dans la gestion et le partage des eaux de pluie).



Béni-Isguen (At Izzène)

Le ksar de Béni-Isguen (At izzène en berbère) fût fondé en 1347 de l'ère Chrétienne.

Il se distingue par son ancienne mosquée qui garde toujours sa configuration architecturale initiale, tout comme son système défensif à travers des murs d'enceinte qui entourent le ksar en entier.

Le mur fût construit en 1860, et mesure environ deux kilomètres et demi, d'une hauteur de trois mètres, entrecoupé par des tours de guet dont les plus importantes est « Bordj Boulila » et « Bordj Ba-Dahmane », ainsi que deux portes principales Est et Ouest.

Le ksar de Béni-Isguen est aussi connu pour son marché traditionnel à la criée nommé «Souk Lalla Achou» où sont organisées des ventes aux enchères à la criée dans un ordre bien particulier.

Béni-Isguen est connue aussi pour ses monuments historiques et mausolées tels celui «Cheikh Ba-Mhamed », «Cheikh Bassa-Oufdel» et bien d'autres.



بني يزقن (آت يزجن)

تأسس قصر بني يزقن (آت يزجن بالميزابية) سنة 1347م.

يتميز بمسجده العتيق الذي لا يزال على نمطه المعماري المتميز، و بنظامه الدفاعي من خلال سوره الذي يحيط بكامل القصر.

وقد بدئ في بناء السور سنة 1860 م، حيث يبلغ طوله نحو 2500 م ويصل ارتفاعه إلى 3 أمتار، يتخلله أبراج للمراقبة من أهمها برج بوليلة وبرج بادحمان ومدخلين رئيسيين هما الباب الشرقي والباب الغربي .

و يشتهر قصر بني يزقن بسوقه التقليدي المعروف بسوق « لالة عشو» الذي يقام فيه نظام البيع بالمزاد العلني بالطريقة التقليدية.

كما يشتهر أيضا بمصلياته الجنازية كمصلى «الشيخ بامحمد» ومصلى «الشيخ باسة أوفضل» وغيرها من المصليات.



مصلى الشيخ بامحمد

يقع مصلى «الشيخ بامحمد» داخل المقبرة شرق قصر بني يزقن.

«الشيخ بامحمد» هو أبو محمد بن عبد العزيز، كان علامة زمانه ومرجع الفتوى في وادي ميزاب.

لقد تولى المشيخة سنة 700هـ/1301م.

يتكون المسجد من قاعة صلاة وصحن ويتربع على مساحة تقدر بـ 2684م².

قاعة الصلاة مفتوحة نحو الصحن بصفوف من أقواس مختلفة الأشكال والتي تحملها الدعائم.

Le mausolée Cheikh Ba-Mhamed

Le mausolée de Cheikh Ba-Mhamed se trouve à l'intérieur du cimetière à l'est du ksar de Béni-Isguen.

Cheikh Ba-Mhamed ben Abdelaziz était la référence en son temps en matière de fetwas pour tout Oued M'Zab.

Il devint Cheikh de la Halka en 1301 de l'ère Chrétienne, (700 de l'Hégire).

La mosquée de Ba-Mhamed est composée d'une salle de prières et d'une aire de prière et s'étend sur une superficie de 2684 m².

La salle de prière est ouverte sur l'esplanade par une série d'arcades.



Mélika (At M'Lichet)

Le ksar de Mélika (At M'Lichet en berbère) se distingue des autres ksour du M'Zab par la disposition du souk ou place du marché mitoyenne de la vieille mosquée.

Ceci est peut être dû aussi à la disposition étalée du ksar sur une haute colline par rapport aux autres ksour de la vallée, ainsi qu'à la conservation de la place du marché malgré l'extension urbanistique du ksar.

Le ksar est fondé en 1350, il est aussi entouré de quelques maisons remparts, interrompues par plusieurs portes, dont les plus célèbres sont «Bab Amidoul» et «Bab Bentrache».

On y trouve aussi des mausolées et cimetières tel celui de « Cheikh Ba-Abderrahmane EL-Kourthi » et le mausolée « Cheikh Sidi-Aissa ».



مليكه (آت أمليشت)

يتميز قصر مليكه (آت أمليشت بالميزابية) عن بقية قصور وادي ميزاب بموقع ساحة السوق بمحاذاة المسجد العتيق.

وقد يكون هذا راجع لانبساط القصر فوق جبل مرتفع بخلاف بقية القصور، كذلك المحافظة على الموضع الأول للسوق رغم التوسعات العمرانية للقصر.

تأسس القصر سنة 1350م، تحيط به بنايات تحصينية على الواجهات وتخلله عدة أبواب، من أهمها «باب أميدول» و«باب بنطراش».

كما تشتهر ببعض المصليات الجنائزية كمصلى «الشيخ باعبد الرحمان الكرثي» ومصلى «الشيخ سيدي عيسى».



مصلى الشيخ سيدي عيسى

يقع مصلى (فضاء الصلاة) الشيخ سيدي عيسى بالمقبرة التي تحمل اسمه والواقعة شمال قصر مليكة.

وهو عبارة عن فضاء للصلاة غير مغطى، به أرضحة الشيخ وعائلته، ويتميز بأشكال هندسية وفنية رائعة، ويشرف على وادي ميزاب كما يوفر للزائر مناظر شاملة على المنطقة.

Le mausolée « Cheikh Sidi-Aissa »

Le mausolée (aire de prière) « Cheikh Sidi-Aissa » se trouve au nord du ksar de Mélika.

C'est un espace de prière à l'air libre, avec les tombeaux du cheikh et de sa famille, qui forment une œuvre architecturale et artistique admirable.

Il domine la vallée du M'Zab et donne au visiteur une vue d'ensemble sur la région.

معلم آنو وامان

يقع المعلم التاريخي «آنو وامان» إلى الجنوب الغربي لقصر مليكة.

يرجع تاريخ تأسيسه إلى حوالي القرن الرابع عشر الميلادي، تزامنا مع تأسيس النواة الأولى لقصر مليكة.

وقد عرف عدة عمليات ترميم ساهمت في إعادة تأهيله واستغلاله، و يعتبر معلما تاريخيا هاما يساهم في إثراء التنوع الثقافي والتراثي للمنطقة.

Monument Anou-Ouamane

Ce monument historique se trouve dans la partie sud-ouest du ksar de Mélika. Sa fondation remonte au quatorzième siècle de l'ère chrétienne, contemporain de la constitution du premier noyau du ksar de Mélika.

Cet édifice a connu plusieurs opérations de restauration et de réhabilitation qui le rendront apte à être exploité.

Il est considéré comme un monument historique important pour l'enrichissement de la diversité culturelle.



Secteur Sauvegardé

Qu'est ce que le secteur sauvegardé de la vallée du M'Zab ?

C'est le périmètre de classement de l'espace culturel et historique de la vallée du M'Zab, créé et délimité par décret exécutif n° 05-209 du 04 juin 2005.

Qu'est ce que le plan permanent de sauvegarde et de mise en valeur du secteur sauvegardé (PPSMVSS) ?

C'est un outil technique et juridique de protection, de restauration, de réhabilitation, de mise en valeur et de promotion du secteur sauvegardé, issue de la loi n°98-04 du 15 juin 1998, relative à la protection du patrimoine culturel.

Les précédents textes de classement de la vallée du M'Zab, en tant que patrimoine national en 1972 et universel en 1982, étaient dépourvus de périmètre englobant l'ensemble des éléments patrimoniaux de l'espace culturel du M'Zab et n'avaient pas une vision globale et intégrée de protection.

Par ailleurs, et depuis plus d'une décennie, la vallée vivait d'importantes mutations socio-économiques qui se sont répercutées négativement sur la préservation de son patrimoine.

Ceci s'explique principalement par la démographie galopante et les changements survenus de la vie quotidienne des habitants.

Ces facteurs ont donné lieu à des conurbations, souvent incohérentes entre la majorité des ksour, le cas de Ghardaïa, Mélika, Béni-Isguen, Bounoura. Elles ont aussi porté atteinte aux champs de visibilité et aux périmètres de protection des monuments et des sites historiques et archéologiques, répartis le long de la vallée.

Même le paysage naturel, constitué du relief naturel, des palmeraies et des cours d'eau, n'a pas été épargné par l'urbanisation effrénée. Ces éléments fondamentaux dans l'harmonie paysagère de la vallée se trouvent aussi menacés par leur disparition.

القطاع المحفوظ

ما هو القطاع المحفوظ لوادي ميزاب؟

هو المحيط المصنف للمجال الثقافي والتاريخي لوادي ميزاب، المنشأ والمحدد بالقرار التنفيذي رقم 209-05 المؤرخ في 04 جوان 2005.

ما هو المخطط الدائم لحفظ واستصلاح القطاع المحفوظ؟

هو أداة تقنية وقانونية للمحافظة، الترميم، إعادة التهيئة، استصلاح، وترقية القطاع المحفوظ، الناتجة عن القانون رقم 98-04 المؤرخ في 15 جوان 1998، المتعلق بحماية التراث الثقافي.

النصوص السابقة المصنفة لوادي ميزاب، كتراث وطني في 1972 وعالمي في 1982، تفتقد إلى تحديد شامل لجميع العناصر التراثية للفضاء الثقافي لوادي ميزاب وليس لديها نظرة شاملة ومركزة للحماية.

أيضا، قبل أكثر من عشرة، عاش وادي ميزاب تقلبات اجتماعية واقتصادية أثرت سلبا في المحافظة على تراثه، هذا يفسر أساسا بالانفجار الديموغرافي والتغيرات الطارئة على الحياة اليومية للسكان.

هذه العوامل أدت إلى تداخل عمراي، غير متجانس، بين أغلبية القصور، كحالة غرداية-مليكة-بني يزقن-بنورة. وقد أدت كذلك إلى المساس بمجالات الرؤية ومحيط حماية المعالم والمواقع التاريخية والأثرية، الممتدة على طول الوادي.

حتى المناظر الطبيعية، المتمثلة في التضاريس الطبيعية، الواحات، والمجاري المائية، لم تسلم من التوسع العمراني المتواصل، هذه العناصر الرئيسية لانسجام المنظر العام للوادي مهددة أيضا بالزوال.

Principaux objectifs du Secteur Sauvegardé

- Préserver le patrimoine bâti et naturel et arrêter son processus de dégradation.
- Instaurer un cadre de concertation et de coordination entre les acteurs concernés.
- Mettre en place un outil juridique permettant l'application de la loi relative au patrimoine culturel.
- Protéger les champs de vision du paysage Ksourien conformément à la règle horizon.
- Définir un périmètre de protection et de visibilité des monuments et sites historiques.
- Encourager l'urbanisation en cité-jardin dans les nouveaux pôles d'extension pour maintenir l'écosystème oasien.
- Définir les actions à entreprendre dans le périmètre (mesures d'urgence, préservation restauration, réhabilitation, restructuration, requalification, réaménagement, etc.)
- Définir les zones de servitudes.
- Elaborer un inventaire des monuments et des sites historiques.
- Mettre en place la signalisation des monuments et sites historiques.
- Elaborer un manuel de restauration.
- Encourager la production architecturale Ksourienne et bioclimatique (gabarit, matériaux de construction, couleur, texture, etc.).
- Promouvoir le patrimoine immatériel (artisanat, gastronomie, fêtes populaires, etc.)
- Promouvoir le tourisme culturel pour un développement économique durable dans le respect de la culture locale.

الأهداف الرئيسية للقطاع المحفوظ

- المحافظة على التراث العمراني و الطبيعي و إيقاف التدهورات التي يعرفها.
- إيجاد إطار من التواصل و التنسيق بين الفاعلين المعنيين.
- وضع أداة قانونية في الميدان تسمح بتطبيق القانون المتعلق بالتراث الثقافي.
- حماية مجالات الرؤية لمناظر القصور.
- تحديد مناطق الحماية و النظر للمعالم و المواقع التاريخية.
- تشجيع العمران باعتماد الأحياء الحداثكية في الأقطاب الجديدة للتوسّعات محافظة على النظام البيئي الواحي.
- تحديد العمليات التي تتخذ في القطاع (التدابير الإستعجالية، المحافظة و الترميم، إعادة التهيئة، إعادة الهيكلة، إعادة الاعتبار، ...الخ).
- تحديد مناطق الارتفاقات.
- إنجاز جرد للمعالم و المواقع التاريخية.
- إنجاز دليل للترميم.
- تشجيع الإنجاز العمراني القصور و البيو مناخي (الإرتفاع، مواد البناء، الألوان، المظهر، ...الخ).
- إبراز التراث اللامادي (الحرف التقليدية، المأكولات المحليّة، الإحتفالات الشعبية، ...الخ).
- ترويج السياحة الثقافية لتحقيق تنمية اقتصادية مستدامة في إطار احترام الثقافة المحليّة.

إمتداد و حدود القطاع المحفوظ

Périmètre et limites du secteur sauvegardé

تبلغ مساحة القطاع المحفوظ لوادي ميزاب 50 كلم²
و يحده:

من الشمال الشرقي إلى الشمال الغربي:

- الأرضية المخصصة لتهيئة الحمريات (بلدية العطف).
- أعالي وادي لبيض (بلدية الضاية بن ضحوة) مرورا
بالتقاطع مع وادي أزويل، و الطريق الوطني رقم 1
(على بعد 6 كلم من غرداية)، إلى وادي لعديرة.

من الجنوب الشرقي إلى الجنوب الغربي:

- أعالي وادي لبيض (بلدية الضاية بن ضحوة).
- المنطقة الممتدة بعد السد الكبير للعطف مرورا
بالتقاطع مع وادي أريدان، وادي التوزوز، وادي
بلغنم، وادي انتيسة، و الطريق الوطني رقم 1 (على
بعد 4 كلم من بنورة).

من الشرق: إلى 1,5 كلم بعد سد العطف.

من الغرب: إلى 1,5 كلم أعلى سد الضاية بن ضحوة.

La surface du secteur sauvegarde la vallée du
M'Zab est de 50 Km².

Il est limité du nord-est au nord-ouest par :

- Le terrain réservé à la mise en valeur de
Hamrayat (commune d'El-Atteuf).
- L'amant de l'Oued Labiod (commune de
Daïa Ben Dahoua) en passant par les
intersections de L'Oued Azouil et la route
nationale N° 1 (à 6 Km de Ghardaïa),
jusqu'au Oued Laâdira.

Du sud-est au sud-ouest par :

- L'amant de l'Oued Labiod (commune de
Daïa Ben Dahoua)
- L'aval du grand barrage d'El-Atteuf en
passant par les intersections de l'Oued
Aridane, Oued Touzouz, Oued Belghanem,
Oued N'Tissa et la route Nationale N°1 (à 4
Km de Bounoura)

De l'Est : à 1,5 Km en aval du barrage d'El
Atteuf

De l'Ouest : à 1,5 Km en amant du barrage de
Daïa Ben Dahoua.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة الثقافة



COL·LEGI D'APARELLADORS, ARQUITECTES TÈCNICS
I ENGINYERS D'EDIFICACIÓ DE BARCELONA

OPVM
ديولن حماية
ولدي مراب وترقية

Avec le soutien de :



www.montada-forum.net